



Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Sysmex Partec GmbH

1. Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen finden Anwendung auf alle Vertragsbeziehungen zwischen dem Kunden (welche keine Verbraucher sind) und der Sysmex Partec GmbH (im Folgenden „SPG“ oder „wir“). Etwaige Bedingungen des Kunden werden nicht anerkannt. Änderungen und Ergänzungen der Verträge mit unseren Kunden sowie dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Weitere Vereinbarungen sind zwischen dem Kunden und uns nicht getroffen und mündliche Zusagen außerhalb des Vertrages oder dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen nicht abgegeben worden.
2. SPG wird nur aufgrund der Angaben einer durch SPG erstellten schriftlichen Auftragsbestätigung oder eines schriftlichen Kaufvertrages verpflichtet. Unsere Preislisten und Drucksachen, zum Beispiel Broschüren, sind unverbindlich; Änderungen bleiben jederzeit vorbehalten.
3. Die Preise verstehen sich in EURO, rein netto frei Frachtführer (FCA, Incoterms 2010), sofern nicht anders vereinbart. Ändern sich die unserer Preisbildung zugrunde gelegten Umstände wesentlich, insbesondere auch die Preise unserer Lieferanten oder Devisenkurse, so können wir Preise und/oder Lieferkonditionen den veränderten Gegebenheiten anpassen, wenn die Änderung nach Vertragsschluss eingetreten ist, von uns nicht zu vertreten ist und zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses kalkulatorisch nicht vorhersehbar war. Als wesentlich gelten solche Änderungen, derentwegen wir diesen Vertrag bei Kenntnis nicht oder nur mit anderem Inhalt abgeschlossen hätten.

General Terms and Conditions of Sale and Delivery for Sysmex Partec GmbH

1. These General Terms of Sale and Delivery shall be applied to all contractual relationships between the customer (which is not consumer) and Sysmex Partec GmbH ("SPG" or "we" below). Possible customer terms are not accepted. Changes and additions to the contracts with our customers, as well as to these General Terms of Sale and Delivery must be in writing in order to be effective. No additional agreements have been made between the customer and us, and there are no oral promises beyond this contract and these General Terms and Conditions of Sale and Delivery.
2. SPG is only obligated by the information in a written order confirmation prepared by SPG or in a written sales contract. Our price lists and printed items, such as brochures, are non-binding; we reserve the right to changes at any time.
3. The prices are in Euros, strictly net free carrier (FCA, Incoterms 2010). If the circumstances on which our prices are based -- in particular our suppliers' prices or foreign exchange rates -- change significantly, such changes occurred after the contract has been signed, we are not responsible for the changes, and they could not be anticipated for calculations at the time the contract was signed, we can adjust our prices and/or delivery conditions to the changed circumstances. Significant are such changes as would, had we known them, have caused us not to sign the contract, or to sign the contract only with a different content.



4. Kann SPG wegen bei ihr oder bei ihren Lieferanten eingetretenen unvorhersehbaren Ereignissen, die sie nicht zu vertreten hat (höhere Gewalt, Betriebsstörungen jeder Art, Streik, Schwierigkeiten der Materialbeschaffung, Unglücksfälle, Beschädigung oder Verlust während des Transportes usw.), die Lieferung an den Kunden nicht oder nicht rechtzeitig vornehmen, ist der Kunde nicht berechtigt, Schadenersatz von SPG zu verlangen. Führt das unvorhersehbare Ereignis zu einer Unmöglichkeit der Leistung (§ 275 BGB), so sind SPG und der Kunde berechtigt, wegen des noch nicht erfüllten Teils der Leistung ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.
5. Lieferungen erfolgen grundsätzlich auf Rechnung und Gefahr des Kunden. Die Kosten für Verpackung, Porto, Fracht, Transport, Versicherung, Installation und Inbetriebnahme werden dem Kunden gesondert in Rechnung gestellt. Dies gilt nicht, sofern schriftlich mit dem Kunden vereinbart wurde, dass die Lieferung vom Vertrag umfasst ist. In diesem Fall hat der Kunde transportbeschädigte Sendungen, wenn für ihn eine Beschädigung erkennbar ist, nur mit Vorbehalt anzunehmen und mit Originalverpackung dem Transportunternehmer oder dem Transportversicherer für einen Rücktransport zur Verfügung zu halten. Außerdem hat der Kunde eine unverzügliche Schadensmeldung an SPG vorzunehmen.
4. If SPG cannot deliver to the customer or cannot do so on time due to unforeseeable events for which it is not responsible (acts of God, any type of interruption of operations, strikes, difficulties in procuring material, accidents, damage or loss during transport, etc.), the customer is not entitled to demand compensation for damages from SPG. If it becomes impossible to provide the service due to the unforeseeable event (Sec. 275 German Civil Code [BGB]), SPG and the customer are entitled to withdraw from the contract in full or in part due to the portion of the service not yet fulfilled.
5. Deliveries are in principle for the account and risk of the customer. The customer is invoiced separately for the cost of packaging, postage, freight, transport, insurance, installation and start of operations. This does not apply, if the scope of the contract includes delivery, as agreed upon with the customer in writing. In that case, the customer must accept shipments with transport damages only with reservation of rights, if the damage could be visible to him, and must make the shipment with original packaging available to the shipping company or the insurer of the shipment for return transport. In addition, the customer must promptly notify SPG of the damage.



6. Die Gewährleistungsfrist für von SPG gelieferte Neugeräte beträgt 14 Monate ab Gefahrenübergang. Etwaige Mängelansprüche erlöschen, wenn das Gerät nicht vertragsgemäß verwendet oder nicht mit vom Hersteller empfohlenen Materialien betrieben wird. Etwaige Mängelansprüche des Kunden gegen SPG bestehen aus einem Anspruch auf Beseitigung des Mangels oder – nach Wahl von SPG – auf die Lieferung einer mangelfreien Sache. SPG bleibt das Recht vorbehalten, bei Fehlschlägen der Nacherfüllung den Kaufpreis zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.
7. SPG haftet nicht für einen dem Kunden etwa entstandenen Schaden, es sei denn, der Schaden beruht auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit von SPG oder auf der Verletzung einer Kardinalpflicht durch SPG. Kardinalpflichten sind solche Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf. Die Haftung für vorsätzliches oder grob fahrlässiges Handeln von SPG und für die Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit sowie eine etwaige Haftung von SPG nach dem Produkthaftungsgesetz bleiben von den Haftungsbeschränkungen und Verjährungserleichterungen dieser Ziffern 6 und 7 unberührt.
6. The warranty period for new devices shipped by SPG is 14 months after transfer of risk. Possible claims for defects are void if the device has not been used according to the contract or is operated with materials that have not been recommended by the manufacturer. Possible customer claims for defects against SPG consist of a claim to correct the defect or - at SPG's discretion - to ship an item free of defects. SPG retains the right to reduce the purchase price or withdraw from the contract - at his discretion - if the supplementary performance fails.
7. SPG is not responsible for damage that may have arisen for the customer, unless the damage is due to SPG's premeditation or gross negligence, or due to SPG's breach of a cardinal duty. Cardinal duties are those duties whose fulfilment enables the execution of the contract in the first place and for which the customer can regularly expect compliance. SPG's liability for premeditated or grossly negligent actions and for loss of life, physical injury and damage to health, as well as possible liability by SPG according to the Product Liability Act are not affected by the limits to liability and easing of the statute of limitations in these clauses 6 and 7.



- | | |
|---|--|
| <p>8. Ohne anderslautende schriftliche Vereinbarung sind Rechnungen von SPG ohne Skonto und ohne jeden weiteren Abzug innerhalb von 14 Tagen fällig. Spätestens mit Ablauf von 30 Tagen seit dem Zugang der Rechnung gerät der Kunde in Verzug, ohne dass es einer Mahnung durch SPG bedarf (§ 286 Abs. 3 BGB). SPG darf in diesem Fall auf die Forderung Zinsen in Höhe von 8%-Punkten über dem Basiszinssatz ab Verzugseintritt berechnen (§ 288 Abs. 2 BGB). Für die Kündigung eines Vertrages durch uns wegen Zahlungsverzuges des Kunden gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p> | <p>8. Unless agreed to differently in writing, SPG's invoices are due after 14 days net without early payment discount or any other discount. After 30 days from invoice receipt, the customer is in arrears without requiring a notice by SPG (Sec. 286, Para. 3 BGB). In that case, SPG can add interest in the amount of 8 percentage points above the base rate to the receivable as of the start of the arrears (Sec. 288, Para. 2 BGB). The statutory provisions apply to our termination of a contract because the customer is in arrears.</p> |
| <p>9. Bis zur vollständigen Bezahlung bleiben die Kaufgegenstände Eigentum von SPG (Eigentumsvorbehalt); eine Verpfändung oder Sicherungsübereignung ist vor Erfüllung aller Ansprüche von SPG aus diesem Vertrag untersagt.</p> | <p>9. The objects of the purchase remain the property of SPG (retention of title) until payment in full; a lien or use as collateral prior to meeting all of SPG's claims arising from this contract is prohibited.</p> |
| <p>10. Eine Weiterveräußerung an Dritte ist nur autorisierten Wiederverkäufern im gewöhnlichen Geschäftsgang oder mit schriftlicher Zustimmung von SPG gestattet. Forderungen eines Wiederverkäufers aus einer Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden bereits jetzt zur Sicherung sämtlicher Forderungen von SPG aus dem Geschäftsverhältnis mit dem Kunden an uns abgetreten (verlängerter Eigentumsvorbehalt). Der Kunde ist ermächtigt, die abgetretenen Forderungen so lange selbst einzuziehen, wie er seiner Zahlungspflicht der SPG gegenüber vertragsgemäß nachkommt. Der Kunde verpflichtet sich, im Falle der Weiterveräußerung seinerseits seinem Abnehmer gegenüber einen Eigentumsvorbehalt zu vereinbaren.</p> | <p>10. Reselling the goods to third parties is only permitted for authorized resellers during the regular course of business or with written consent from SPG. A reseller's receivables from a resale of the reserved goods shall already be assigned to us at this time as security for any and all SPG receivables arising from the business relationship with the customer (extended retention of title). The customer is authorized to collect the receivables assigned himself as long as he meets his payment obligations to SPG according to the contract. In case of a resale, customer pledges that he will arrange for a retention of title from his own customer.</p> |
| <p>11. Jedwede beabsichtigte Rücksendung von Geräten und/oder Verbrauchsmaterial durch den Kunden muss mit der SPG, insbesondere im Hinblick auf die Versandmodalitäten, abgesprochen werden.</p> | <p>11. Any intended return of devices and/or consumables by the customer must be coordinated with SPG, in particular with regard to shipping arrangements.</p> |



- | | |
|---|--|
| 12. Der Kunde wird zu jeder Zeit die Regelungen der Außenwirtschaftsverordnung und des Außenwirtschaftsgesetzes in ihrer jeweils gültigen Fassung sowie den Embargo Verordnungen der Europäischen Union einhalten und SPG im Falle einer Zuwiderhandlung von Ansprüchen jeder Art freistellen. | 12. The customer shall at all times meet the German Foreign Trade Ordinance and the German Foreign Trade regulation in its then-applicable version as well as the embargo regulations of the European Union, and shall indemnify and hold harmless SPG from claims of any type in case of infringement. |
| 13. Auf das Vertragsverhältnis zwischen SPG und dem Kunden findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten, die sich in Zusammenhang mit diesem Vertrag oder über seine Gültigkeit ergeben, ist ausschließlich Dresden. | 13. German law is applied exclusively to the contractual relationship between SPG and the customer. The jurisdiction for all disputes that arise in connection with this contract or as to its applicability shall be exclusively Dresden. |
| 14. Wir sind bestrebt, unsere Kunden nach bestem Wissen und Gewissen zu bedienen sowie etwaige Differenzen nach Treu und Glauben zu bereinigen. | 14. We strive to serve our customers to the best of our abilities and to settle possible disputes in good faith. |
| 15. Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung gilt dann als durch eine wirtschaftlich entsprechende, juristisch korrekte ersetzt. Entsprechendes gilt auch für die Ausfüllung ergänzungsbedürftiger Lücken. | 15. The invalidity or unenforceability of any provisions of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other provision of this Agreement. The invalid provision will be replaced by an economically relevant and legally correct provision. The same applies for the fulfilment of missing elaboration. |
| 16. Bei einer Ungleichheit der deutschen und englischen Version gilt allein die deutsche Fassung. | 16. Should there be any disparity between the German and the English version the German version shall be applicable. |

Sysmex Partec GmbH
Oktober 2014